

МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
имени М.В. ЛОМОНОСОВА

*На правах рукописи*

Шэнь Юйе

**ВОЗВРАТНЫЕ КОНСТРУКЦИИ С ДАТИВНЫМ СУБЪЕКТОМ  
(НА МАТЕРИАЛЕ НАЦИОНАЛЬНОГО КОРПУСА РУССКОГО ЯЗЫКА)**

Специальность 5.9.5 – Русский язык. Языки народов России

**АВТОРЕФЕРАТ**

диссертации на соискание ученой степени  
кандидата филологических наук

Москва – 2023

Диссертация подготовлена на кафедре русского языка филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова

**Научный руководитель:**

**Петрухина Елена Васильевна**

доктор филологических наук, профессор

**Официальные оппоненты:**

**Николина Наталия Анатольевна**

кандидат филологических наук, профессор,  
профессор кафедры русского языка ФГБОУ  
ВО «Московский педагогический  
государственный университет»

**Ружицкий Игорь Васильевич**

доктор филологических наук, доцент,  
профессор кафедры русского языка для  
иностраных учащихся филологического  
факультета ФГБОУ ВО «Московский  
государственный университет имени  
М.В. Ломоносова»

**Широкова Елена Николаевна**

доктор филологических наук, доцент,  
профессор кафедры теоретической и  
прикладной лингвистики Института  
филологии и журналистики ФГАОУ ВО  
«Национальный исследовательский  
Нижегородский государственный  
университет им. Н.И. Лобачевского»

Защита диссертации состоится 07 июня 2023 года в 15:00 часов на заседании диссертационного совета МГУ. 059.1 Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова по адресу: 119991 ГСП-1, Москва, Ленинские горы, МГУ имени М.В. Ломоносова, 1-й корпус гуманитарных факультетов, филологический факультет.

E-mail: [sovet@philol.msu.ru](mailto:sovet@philol.msu.ru)

С диссертацией можно ознакомиться в отделе диссертаций научной библиотеки МГУ имени М.В. Ломоносова (Ломоносовский просп., д. 27) и на портале: <https://dissovet.msu.ru/dissertation/059.1/2543>

Автореферат диссертации разослан «\_\_» \_\_\_\_\_ 2023 года.

Ученый секретарь  
диссертационного совета  
доктор филологических наук

О.В. Дедова

## ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

В диссертационной работе анализируются состав, семантика и частотность возвратных конструкций с дативным субъектом в русском языке на материале Национального корпуса русского языка (НКРЯ). Предложения типа *Детям хочется спать. Ей слышится странный гул. Мне здесь хорошо работается* обычно выражают в той или иной степени неконтролируемые субъектом ситуации. При описании подобных предложений в диссертационной работе употребляется термин «конструкция», отражающий тесное взаимодействие синтаксической структуры и ее лексического наполнения.

Рассматриваемые в диссертационной работе конструкции изучались многими исследователями, такими как Ю.Д. Апресян, Н.Д. Арутюнова, А.В. Бондарко, Т.В. Булыгина, А. Вежбицкая, В.В. Виноградов, Е.М. Галкина-Федорук, М. Гиро-Вебер, Г.А. Золотова, А.В. Исаченко, Ю.П. Князев, А.Б. Летучий, Н.К. Онипенко, Е.В. Петрухина, О.Н. Селиверстова, М.Ю. Сидорова, З.К. Тарланов, Ф. Фичи, Н.Ю. Шведова, А.Д. Шмелев и др. (см. библиографию). Работы названных ученых анализируются в 1-ой главе диссертации.

**Актуальность исследования** возвратных конструкций с дативным субъектом обусловлена прежде всего тем, что комплексное изучение употребления, состава, семантики и частотности таких конструкций в современном русском языке на корпусном материале еще не проводилось. Такой подход позволяет уточнить специфику данных конструкций в интерпретации деятельности и состояний человека как неконтролируемых. Рассматриваемые конструкции, согласно преподавательскому опыту автора диссертации, плохо понимаются китайскими учащимися. Изучение (в 4-ой главе) способов перевода данных русских конструкций (на материале романа Ф.М. Достоевского «Преступление и наказание») на китайский язык позволило проанализировать, в чем их специфика с точки зрения китайского языка.

**Объектом исследования** являются конструкции с возвратными глаголами и формами и субъектом, выраженным именами существительными и личными местоимениями в форме дательного падежа.

**Предметом исследования** являются типы, состав, семантика и частотность возвратных дативных конструкций в НКРЯ и в Рунете.

**Материалом для исследования** послужили прежде всего контексты, извлеченные из НКРЯ по двум разработанным формулам поиска: 1) dat + -bmark + med; 2) -PR + dat + -bmark + med. Dat указывает на дательный падеж, -bmark исключает знаки препинания между актантами, med указывает на медиальный залог (т. е. на возвратность), -PR означает 'без предлога перед формой дательного падежа', на расстоянии 1 от med – это расстояние между дативным субъектом и возвратным глаголом. Кроме того, были проанализированы данные по общей частоте и употреблению в НКРЯ однозначных возвратных глаголов, которые всегда используются с дативным субъектом, а также возвратных безличных форм типа *(не) спится*.

**Основной целью** исследования является комплексное изучение состава, структуры, семантики и частотности возвратных конструкций с дативным субъектом в русском языке на материале НКРЯ.

Достижение поставленной цели определило следующие исследовательские задачи:

1) рассмотрение истории изучения возвратных конструкций с дативным субъектом в русистике;

2) анализ системы средств выражения неагентивности и неконтролируемых действий в русском языке и определение места в этой системе возвратных конструкций с дативным субъектом;

3) разработка формул поиска данных конструкций в НКРЯ;

4) изучение частотности возвратных глаголов и безличных возвратных форм в дативных конструкциях в НКРЯ;

5) изучение заполняемости позиции субъекта существительными и

личными местоимениями в форме дательного падежа в изучаемых конструкциях (на материале НКРЯ);

б) исследование типов возвратных конструкций с дативным субъектом;

7) сопоставление способов выражения неагентивности в русском и китайском языках на материале романа Ф. М. Достоевского «Преступление и наказание» и его перевода на китайский язык.

Выбор **методов лингвистического анализа** объясняется спецификой объекта исследования данной работы. Основными **методами** являются корпусно-количественный – его сущность заключается в использовании формул поиска возвратных конструкций с дативным субъектом в НКРЯ, а также прямого поиска однозначных глаголов и форм и определении их частотности в НКРЯ; описательный (т. е. анализ состава, структуры и семантики изучаемых конструкций, производности употребляемых в них глаголов и форм), сопоставительный (сопоставление данных русских конструкций с их возможным переводом на китайский язык – на материале литературного перевода).

**Научная новизна** диссертационной работы заключается в том, что впервые проводится комплексное исследование возвратных конструкций с дативным субъектом на большом языковом материале. При этом анализируются представленность и типы данных конструкций в НКРЯ, частотность употребляющихся в них возвратных глаголов и форм, заполняемость позиции субъекта, продуктивность образования от глаголов деятельности безличных возвратных форм (с привлечением данных Рунета). Впервые проводится сопоставление данных русских конструкций и их переводов на китайский язык на материале романа Ф.М. Достоевского «Преступление и наказание». Выявление структурных, функционально-семантических различий между русским и китайским языками в данной области углубляет наши знания о специфике изучаемых конструкций в русском языке.

**Теоретическая значимость исследования** определяется важностью изучения возвратных конструкций с дативным субъектом, являющихся

типичным для русского языка способом интерпретации ситуации как неконтролируемой и неагентивной. Исследование частотности данных конструкций, проводимое на материале НКРЯ, позволяет при помощи количественных методов объективировать анализ этноспецифичных форм интерпретации типовых ситуаций и уточнить их специфику.

**Практическая значимость исследования** состоит в том, что его выводы и результаты могут быть использованы в преподавании грамматики современного русского языка, в том числе и в китайской аудитории, в подготовке специальных курсов лекций по грамматике неагентивных конструкций.

### **Положения, выносимые на защиту:**

1. Возвратные конструкции с дативным субъектом в русском языке выражают неконтролируемые персональным субъектом ситуации. Наиболее употребительные в НКРЯ возвратные глаголы, сочетающиеся с дативным субъектом, составляют несколько лексико-семантических групп со значением желания и отношения говорящего к чему-л. (например, *хотеться, нравиться*); восприятия, внутренних процессов и состояний (*вспоминаться, сниться*); долженствования (*понадобиться, требоваться*); везения, спонтанного случая (*посчастливиться, удалиться*); ментальных процессов (*думаться, казаться, представляться*). Самыми частотными в НКРЯ среди однозначных глаголов являются глаголы *хотеться, нравиться, понравиться, понадобится, захотеться*.

2. Возвратные безличные формы (типа *работается, спалось*) невозвратных глаголов (*работать, спать*) могут быть образованы практически от любого глагола НСВ со значением занятий и деятельности человека (всего в работе рассматривается 135 форм). Возможно образование безличных возвратных форм и от глаголов СВ с делимитативной приставкой *по-* со значением оценки деятельности, типа *погулялось, поработалось*.

3. При обозначении деятельности в русском языке имеется выбор интерпретации ситуации с точки зрения ее контролируемости /

неконтролируемости, обеспеченный оппозицией личных и безличных форм глаголов деятельности. Безличные формы представляют процесс деятельности как неконтролируемый субъектом в полной мере. При этом в русском языке (по данным НКРЯ) преобладают двусоставные предложения, в которых субъект-агента контролирует ситуацию.

4. Сопоставление частотности в НКРЯ однокоренных невозвратных и возвратных глаголов (употребляемых с дативным субъектом) при обозначении желания, восприятия, памяти и других процессов выявляет господство в НКРЯ невозвратных глаголов (например, *хотеть* во всех формах встречается почти в 4 раза чаще, чем *хотеться*; *вспомнить* – более чем в 11 раз чаще, чем *вспомниться*).

5. Возвратные конструкции с дативным субъектом – это антропоцентрические конструкции: в большинстве случаев субъект в этих конструкциях выражает человека или коллективы людей. Высока степень их эгоцентричности: наиболее частотным местоимением в позиции субъекта является местоимение 1-го лица *мне*. При пропуске субъект легко восстанавливается из контекста, обычно при помощи местоимения *мне*.

6. В романе Ф.М. Достоевского «Преступление и наказание» изучаемые нами конструкции, в основном выражающие неконтролируемость чувств и мыслей главного героя, проявляют высокую частотность: они встречаются 299 раз в 289 контекстах (без учета вводных конструкций). В них употреблены 43 возвратных глагола (в том числе авторские неологизмы, выражающие спонтанность ментальных процессов) и 3 возвратные безличные формы.

7. Проведенный сопоставительный анализ дативных возвратных конструкций, употребленных в романе «Преступление и наказание» Ф.М. Достоевского, и способов их перевода на китайский язык (переводчик Юэ Лин) показал, что в большинстве случаев (в 74%) смысл неконтролируемости на китайский язык передается довольно точно, при этом используются лексические средства, а именно особая лексико-семантическая группа глаголов, которые в

китайской лингвистике называются «несамостоятельными». Средства выражения неконтролируемости в русском языке более разнообразны, нежели в китайском, в котором конструкции, подобные изучаемым русским, невозможны.

**Апробация работы.** Основные положения и результаты исследования нашли отражения в научных докладах на следующих конференциях: Международная научная конференция студентов, аспирантов и молодых ученых «Ломоносов» (Москва, 2019); Круглый стол «Языки, культуры, модальности: интеграция методов когнитивных исследований языка» (Москва, 2019).

По теме исследования были опубликованы 5 научных работ: 4 статьи в рецензируемых изданиях, рекомендованных для защиты в диссертационном совете МГУ 059.1 по специальности 5.9.5 – Русский язык. Языки народов России, а также тезисы доклада на конференции.

### **Структура работы**

Работа состоит из Введения, четырех глав – одной теоретической и трех исследовательских, Заключения и библиографии.

## **ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ**

Во **Введении** обосновывается актуальность исследования, названы объект, предмет, материал и методы исследования, сформулированы цель и задачи диссертационной работы, определены научная новизна, теоретическая и практическая значимость диссертационной работы.

В **Главе 1** («Теоретические основы исследования. Изучение возвратных конструкций с дативным субъектом в русистике») представлены теоретические основы диссертационного исследования. В ней рассматриваются следующие теоретические вопросы: терминология, анализ средств выражения неконтролируемости в русистике, изучение агентивности и неагентивности, безличные предложения как ядро системы неагентивных конструкций, состав и семантика возвратных неагентивных конструкций с дативным субъектом и др.

В диссертации были проанализированы возвратные конструкции, включающие персональный субъект, который занимает в предложении

периферийную позицию, то есть устраняется из коммуникативного центра предложения и выражается существительным или личным местоимением в форме дательного падежа. В предложении он может выступать в роли субъекта восприятия (*Ей вспомнилась мама*), носителя внутреннего состояния (*Нам захотелось уйти. Мне не спится*) или участника сложившихся под влиянием обстоятельств ситуаций (*Мне повезло туда попасть. Ему придется уехать*). Дативные возвратные конструкции в данной работе вслед за многими лингвистами, публикации которых рассмотрены в 1-й главе, описываются в терминах неконтролируемости и неагентивности.

Неагентивные конструкции противопоставлены агентивным, в которых выступает персональный субъект действия, осуществляющий контроль над ситуацией. В рамках неагентивности объединяется большое число разнородных по своей структуре и семантике языковых средств, служащих для представления ситуации как неконтролируемой со стороны персонального субъекта. Неагентивность часто выражается взаимодействием синтаксических, морфологических и лексических средств.

Большинство лингвистов, занимавшихся возвратными конструкциями с дативным субъектом, считают, что они выражают в той или иной степени неконтролируемые действия. Их семантика описывается в русистике в терминах неконтролируемости, инволютивности, неагентивности, а форма – в связи с безличностью и некоторыми типами безличных предложений. Используемая лингвистическая терминология указывает на сходство взглядов лингвистов в трактовке сущности дативных возвратных конструкций. Но каждый из используемых терминов имеет свою специфику, которая проанализирована в первой главе.

**Глава 2** («Состав, семантика и частотность возвратных конструкций с дативным субъектом в русском языке») посвящена разработке и применению формул поиска в НКРЯ возвратных глаголов, сочетающихся с дативным субъектом, составлению списка соответствующих глаголов, анализу

частотности и семантики однозначных возвратных глаголов, всегда сочетающихся с дативным субъектом, анализу семантики многозначных глаголов, употребляющихся в данных конструкциях, способам выражения в них субъекта, а также анализу степени заполнения субъектной валентности.

Возвратные конструкции с дативным субъектом могут формировать как односоставные безличные предложения, так и двусоставные предложения, где позицию подлежащего занимает объект модального отношения или восприятия. В обоих типах предложений ситуация интерпретируется как неконтролируемая. Значение неконтролируемости формируется как значением глаголов и семантикой возвратных форм, так и формой дательного падежа личного субъекта.

Проведенное исследование показало, что конструкции с возвратными глаголами и субъектом, выраженным дательным падежом, могут быть найдены в Национальном корпусе русского языка при помощи разработанных формул: 1) *dat + med + -bmark*; 2) *-PR + dat + -bmark + med*. Эти формулы позволили нам составить предварительный список изучаемых конструкций, который в дальнейшем пополнялся из других источников.

По первой формуле было найдено 9426 примеров, по второй – 6215. Было проанализировано по 400 предложений из выборок, найденных по каждой формуле. После удаления повторов и неподходящих конструкций осталось 271 предложение.

Надо отметить, что применение формул и поиск конструкций и глаголов проводился нами с января 2017 г. по июнь 2019 г., когда существовала только одна версия Национального корпуса русского языка. Тогда же была составлена и основная выборка глаголов. Однако с августа 2022 года старая версия НКРЯ перестала поддерживаться, и сейчас работает только новая версия НКРЯ, по которой были проведены дополнительные исследования (с сентября 2022 по февраль 2023 г.). В разделе 6 второй главы было показано, что основные данные о структуре изучаемых конструкций и частотности употребляемых в них глаголов, полученные по старой версии, не противоречат материалу новой

версии НКРЯ.

Из проверенных предложений был извлечен список глаголов, отвечающих критериям поиска и характеризующихся наибольшей частотностью в НКРЯ, – всего 31 глагол. Данные глаголы можно разделить на 5 семантических групп: 1) желания и отношения говорящего к чему-либо (*хотеться, захотеться, нравиться, понравиться, пригодиться*); 2) восприятия, внутренних процессов и состояний (*помниться, запомниться, вспоминаться, сниться, присниться, видеться*); 3) долженствования, необходимости (*понадобиться, требоваться, потребоваться, приходиться, прийти, полагаться*); 4) везения и непреднамеренного случая (*посчастливиться, удался, удаваться, достаться, попадаться, попасться, довестись, встретиться, остаться, исполниться*); 5) непреднамеренных ментальных актов, мышления, неопределенного чувства: (*думаться, казаться, показаться, представляться*). Среди них 8 возвратных глаголов имеют корреляты без постфикса *-ся* со сходным значением: *хотеть – хотеться, захотеть – захотеться, вспоминать – вспоминаться, встретить – встретиться, думать – думаться, запомнить – запомниться, представлять – представляться, помнить – помниться*; а 12 глаголов – глаголы *reflexiva tantum*, т. е. не имеют коррелятов: *нравиться, понравиться, сниться, присниться, удаваться, удался, остаться, понадобится, посчастливиться, пригодиться, казаться, довестись*. Другие возвратные глаголы (типа *прийти, приходиться*) имеют однокоренные корреляты без *-ся* (*прийти, приходиться*), которые, однако, по значению с ними никак не связаны. Соответственно при употреблении глаголов двух последних групп отсутствует выбор в представлении ситуации как контролируемой или неконтролируемой.

По структуре выбранные предложения с данными глаголами можно разделить на две группы: односоставные безличные предложения с дативным субъектом и двусоставные предложения, в которых позицию подлежащего занимает объект, а субъект находится в форме дательного падежа.

Самыми частотными в данной выборке являются модальные глаголы

*прийтись* (49) и *удаться* (36), употребляющиеся в конструкциях типа *Нам пришлось / придется что-то делать; Ему удастся / удалось туда попасть*, а также *казаться* (47) (с учетом вводных конструкций *мне кажется, как мне кажется*, которых всего 30).

Во 2-й главе была определена абсолютная частотность в НКРЯ однозначных глаголов, которые всегда употребляются с дативным субъектом (период поиска в НКРЯ июнь 2018): *хотеться* (71690), *нравиться* (36223), *понравиться* (21746), *понадобиться* (9480), *захотеться* (9024), *сниться* (5632), *довестись* (4654), *пригодиться* (4633), *запомниться* (4022), *присниться* (2680), *посчастливиться* (1336). Частотность глаголов по новой версии НКРЯ (дата обращения: 11.2022): *хотеться* (97897), *нравиться* (47627), *понравиться* (31431), *понадобиться* (11872), *захотеться* (11857), *сниться* (8561), *пригодиться* (5901), *запомниться* (5100), *довестись* (4748), *присниться* (3623), *посчастливиться* (1713).

В изучаемом типе конструкций используются также многозначные глаголы: *прийтись, приходиться, попадаться, попасться, видеться, представляться, полагаться, остаться, встретиться, удаваться, удасться, требоваться, потребоваться, казаться, показаться, исполниться, достаться, думаться*. Многозначность глаголов и возможность их употребления в других типах предложений, затрудняет определение частотности этих глаголов в конструкциях с дативным субъектом.

Самым частотным среди изучаемых глаголов в НКРЯ, как уже было отмечено, является модальный глагол *хотеться* (частотность в НКРЯ 71690 – дата обращения 06.2018), выражающий спонтанность или неопределенность желания. Тем не менее желание по-русски чаще выражается вполне определенно – личным глаголом *хотеть*, который в НКРЯ употребляется во всех формах чаще безличного приблизительно в 4 раза (271797), а в формах изъявительного наклонения чаще более чем в 3 раза (269431). Аналогичное сопоставление частотности в НКРЯ глаголов *захотеть* (20531) и *захотеться* (9024), *вспомнить*

(54451) и *вспомниться* (4514) выявляет господство в НКРЯ личных форм и конструкций при обозначении желания, восприятия, памяти и других ментальных процессов. Частотность парных по возвратности глаголов в НКРЯ нового формата (время обращения – 11. 2022) такова: *хотеть* (во всех 69180) – *хотеться* (во всех формах 97897), *захотеть* (26761) – *захотеться* (11857), *вспомнить* (70370) – *вспомниться* (6249). Результат показывает, что соотношение частотности между личными и возвратными глаголами в новой и в старой версии Корпуса в целом сходно.

Итак, наше исследование продемонстрировало возможность анализа частотности в НКРЯ дативных субъектных конструкций с возвратными глаголами и формами. Несмотря на выявленные объективные сложности их поиска в НКРЯ, представленный подход открывает перспективы изучения важных для русского языка конструкций как в динамике (в отдельные временные периоды), так и в разных дискурсах (с учетом имеющихся в НКРЯ подкорпусов).

В изучаемых конструкциях позицию субъекта обычно занимают имена существительные или личные местоимения, называющие или указывающие на человека или человеческие коллективы. А слова, обозначающие других одушевленных существ или неодушевленные предметы, могут выступать в роли субъекта лишь в случае персонификации.

Среди 271 предложения в нашей выборке позиция субъекта чаще всего занята местоимениями (196 раз), а самыми частотными местоимениями являются местоимения *мне* (92), *ему* (27), *нам* (24), *вам* (15), *им* (11). При этом при некоторых глаголах позицию субъекта в предложениях из нашей выборки занимают только местоимения (*видеться*, *вспоминаться*, *думаться*, *запомниться*, *полагаться*, *помниться*, *посчастливиться*, *представляться*, *пригодиться*, *захотеться*, *достаться* и др.). В дополнение к этому было проведено исследование конструкций с репрезентативными глаголами для определения процента конструкций, в которых субъект действительно выражен, поскольку при многих глаголах субъект пропускается, но легко

восстанавливается из контекста.

Изучение предложений с глаголами *помниться, запомниться, казаться, показаться, хотеться, захотеться, посчастливиться*, отобранных из материалов новой версии НКРЯ, показало, что пропущенный семантический субъект может восстанавливаться из контекста. На основе исследованного языкового материала можно сделать вывод о том, что возвратные конструкции с дативным субъектом – это антропоцентрические конструкции, так как позицию субъекта занимают, как правило, номинации человека и личные местоимения, и, кроме того, это эгоцентрические конструкции: наиболее частотным местоимением в позиции субъекта является местоимение *мне*.

В **Главе 3** («Безличные возвратные формы глаголов в современном русском языке: семантика и частотность») рассматриваются безличные возвратные формы, которые выражают в разной степени неконтролируемые действия, процессы и состояния, не зависящие от воли субъекта, а именно желание, внутреннее расположение человека к совершению действия или нежелание, невозможность его совершить.

Среди примеров, найденных в НКРЯ по приведенным выше формулам, оказалось всего две конструкции с безличными возвратными формами *жилось* и *живется*, что свидетельствует об их относительно низкой частотности в НКРЯ по сравнению с рассмотренными выше глаголами. Поэтому методика поиска соответствующих форм в НКРЯ в Главе 3 была совершенно другой: во-первых, учитывались безличные формы, приведенные в научных публикациях, во-вторых, многие формы в ходе исследования были сконструированы с последующим поиском в НКРЯ и на других Интернет-ресурсах – при этом все сконструированные безличные формы были найдены в текстах Рунета.

В НКРЯ было зафиксировано 52 безличные возвратные глагольные формы: *дышится, дышалось, живется, жилось, мечтается, мечталось, спится, спалось, сидится, сиделось, плачется, плакалось, лежалось, лежится, икалось, икается, стоялось, стоится, шагалось, шагается, шлось, икается, гулялось,*

*гуляется, кричится, кричалось, бегалось, бегается, бежалось, бежится, прыгалось, прыгается, встается, вставалось, ездилося, зеваается, зевалось, вралось, плавается, плавалось, летится, летелось, плывется, плылось, летается, леталось, умирается, умиралось, путешествовалось, воюется, работается, работалось.*

По семантике мотивирующих глаголов безличные глагольные формы были разделены на 6 групп, со значением: 1) общих жизненных процессов (*жить – живется, жилось*); 2) физиологических процессов и состояний (*спать – спится, спалось, дышать – дышится, дышалось, икать – икается, икалось*) процессов; 3) положения человека в пространстве (*сидеть – сидится, сиделось, лежать – лежится, лежалось, стоять – стоится, стоялось*); 4) эмоциональных проявлений (*плакать – плачется, плакалось*); 5) деятельности или занятий (*бегать – бегается, бегается, прыгать – прыгается, прыгалось, гулять – гуляется, гулялось, работать – работается, работалось, будет работаться*); б) актов мышления или воображения (*мечтать – мечтается, мечталось*).

Самыми частотными в НКРЯ (дата обращения: 03. 2019) являются словоформы *живется* (1387 употреблений), *жилось* (1243), *спится* (725), *спалось* (713), *дышалось* (305), *дышится* (264), *мечталось* (319), *мечтается* (88), *работается* (207), *работалось* (209). В новой версии НКРЯ (дата обращения: 11. 2022) частотность данных форм возросла, так как увеличился объем Корпуса, относительная же частотность не изменилась: *живется* (2118 употреблений), *жилось* (1243), *спится* (1019), *спалось* (1097), *дышалось* (446), *дышится* (400), *мечталось* (399), *мечтается* (108), *работалось* (307), *работается* (360).

Соответственно наибольшая частотность в НКРЯ отмечена для безличных форм глаголов, имеющих значение не конкретной деятельности, а общих жизненных, физиологических и ментальных процессов (*жить, спать, дышать, мечтать*). Это свидетельствует об определенном согласовании семантики исходного глагола и безличной формы с точки зрения степени контролируемости процесса или состояния. Но частотность возвратных и невозвратных форм данных

глаголов, можно сказать, несопоставима: глагол *жить* во всех формах в НКРЯ (дата обращения 03.2019) употреблен 233058 раз, *спать* – 72842, *дышать* – 19401.

Изучение данных Рунета показало, что практически от любого глагола НСВ названных семантических групп, а также от некоторых глаголов действия, если они интерпретируются как деятельность, возможно образование безличной возвратной формы (ср.: *Как **пелось мне** и **бежалось мне**, как хотелось петь и бежать! С тобой **плывется мне** легко*). Не является препятствием этому и возвратность исходного глагола – зафиксирован целый ряд форм таких глаголов, употребленных в конструкциях с дативным субъектом. Например: *Мы желаем вам любви, чтоб хотели и могли, чтоб **смеялось** вам и пелось, чтобы жизнь вам не приелась. А как вам **купалось** во второй половине августа? Если вам плачется, то плачьте, если вам **смеется**, то смейтесь*.

Была также выявлена возможность образования таких форм и от глаголов СВ с делимитативной приставкой *по-* со значением оценки деятельности (по данным НКРЯ и Рунета). Всего в Рунете было найдена 31 возвратная безличная форма с приставкой *по-*: *погулялось, поработалось, поплакалось, поспалось, посиделось, пожилось, побегалось, повставалось, подышалось, поездилось, позевалось, покричалось, полетелось, полежалось, поплавалось, попрыгалось, попутешествовалось, пофилософствовалось, пошагалось, позевается, полетается, полежится, попрыгается, попутешествуется, пошагается, поработается, поспитя, посидется, поживется, побегаются, поездится* и др. Например: 1) *Последние два месяца **мне бегалось** тяжело. Сейчас я начинаю приходить в себя* (<https://rsport.ria.ru/20170210/1116130622.html>); 2) ***Мне** очень тяжело сегодня утром **вставалось**, хоть и легла вчера в 23–30, но уснуть долго не могла*; 3) *Каково **вам поездилось**?* (<https://dic.academic.ru/dic.nsf/enc2p/315386>); 4) *С чего **тебе нехстати позевалось**?* (<https://litlife.club/books/88556/read?page=1162>).

Таким образом, в исследовании были уточнены ограничения на деривацию безличных возвратных форм: допускается их образование от возвратных глаголов НСВ, а также от глаголов СВ (с делимитативной приставкой *по-*). В

общей сложности (в лингвистических работах, НКРЯ и Рунете) было найдено 166 безличных возвратных глагольных форм.

Анализ частотности в НКРЯ личных и безличных конструкций при выражении деятельности субъекта свидетельствует о преобладании в русском языке двусоставных предложений, в которых основной фигурой является осознанно действующий человек. Об этом можно судить в частности по данным об употреблении личных и безличных форм глагола *работать* в изъявительном наклонении: 76817 личных употреблений против 479 безличных (по старой версии НКРЯ, дата обращения 03.2019) (и соответственно по новой версии НКРЯ - 103504 против 674, 11.2022) (ср. также приведенные выше соотношения частотности личных и безличных форм глаголов *жить, спать, дышать*).

Итак, анализ частотности возвратных глаголов и форм в изучаемых конструкциях в соотношении с частотностью мотивирующих невозвратных глаголов в НКРЯ подтвердил вывод З.К. Тарланова, сделанный на основе диахронических исследований: «Агентивный и пациентивный типы предложения в русском синтаксисе естественно дополняют друг друга, обеспечивая говорящему свободу в выборе модуса, который он считает наиболее соответствующим собственным намерениям, предмету и конситуации речи»<sup>1</sup>. В пациентивном типе предложения дативный субъект представлен как не контролирующей ситуацию.

В **Главе 4** («Способы перевода русских возвратных конструкций с дативным субъектом на китайский язык (на материале романа Ф.М. Достоевского «Преступление и наказание»)») проводится сопоставительный анализ способов выражения неагентивности в русском и китайском языках на материале романа Ф.М. Достоевского «Преступление и наказание» и его китайского перевода. Анализ употребления неагентивных возвратных конструкций в романе Ф.М. Достоевского позволил нам не только

---

<sup>1</sup> Тарланов З.К. Становление типологии русского предложения в ее отношении к этнофилософии. Петрозаводск, 1999. С. 194.

изучить их роль в создании художественных образов и в выражении важных идей данного произведения, но и расширить знания об их употреблении. А сопоставление русского оригинального художественного текста с китайским переводом дает возможность выявить сходства и различия в способах выражения значения неагентивности в сопоставляемых языках и глубже изучить специфику русского языка в этой области.

В романе были найдены 43 возвратных неагентивных глагола, которые сочетаются с дативным субъектом. По семантике мы разделили их на 10 групп (мышления, воображения, желания, долженствования, восприятия и другие): *хотеться, казаться, показаться, захотеться, прийти, нравиться, понравиться, подуматься, удался, понадобится, случиться, представляться, представиться, приходится, припомниться, становиться, мерещиться, померещиться, помниться, удаваться, грезиться, присниться, сниться, почудиться, вздуматься, вообразиться, встречаться, вспомниться, предчувствоваться, мечтаться, слышаться, думаться, сознаваться, доставаться, сделаться, попасться, припоминаться, рассудиться, нездоровиться, пригодиться, мелькаться, вспоминаться, напомниться*. Среди данных глаголов имеются три неологизма (*рассудиться, мелькаться, напомниться*). Также обнаружены три безличные формы: *спится, не спалось, не сиделось*.

В китайском переводе в основном используются лексические средства выражения неконтролируемости, а именно глаголы, которые называются в китайской лингвистике «несамостоятельными». Речь идет прежде всего о глаголах со значением психических, физиологических, эмоциональных состояний и ментальных процессов типа *hàipà* (бояться), *gūmì* (увлекаться), (хранить), *dàhànqian* (зевать) и др. Несамостоятельные глаголы делятся на несколько групп: 1) несамостоятельные односложные глаголы: *huà* – таять, *huàng* – провалиться (о деле); 2) несамостоятельные двусложные глаголы: *baofā* – извергаться, *chéngwéi* – стать; 3) глаголы, стоящие на первом месте в

словосочетаниях, которые выражают значение неконтролируемости: *yudao* – *случайно встречаться*, *zhaoti* – *зачаровать* и др.

В ходе сопоставительного исследования были проанализированы 35 параллельных отрывков из романа «Преступление и наказание» и его перевода на китайский язык. Из выбранных 35 отрывков в 26 случаях содержание русских конструкций, по нашему мнению, было в той или иной степени адекватно передано переводчиком на китайский язык, что составляет 74% от общего числа отрывков. В остальных 9 случаях китайский переводчик не передал специфику смысла текста оригинала. В переводе романа китайский переводчик иногда использовал для передачи семантики неконтролируемых действий также наречия *вдруг* и *внезапно*, а в других случаях предпочитал не передавать значение неагентивности. Надо отметить, что наречие *вдруг* встречается в оригинальном тексте романа «Преступление и наказание» очень часто – 565 раз.

В русском языке для выражения неконтролируемости используются как лексические, так и синтаксические средства. В китайском языке нет синтаксических конструкций для передачи значения неконтролируемости, поэтому в основном использовались лексические средства.

Каждая глава завершается краткими выводами.

В **Заключении** излагаются основные результаты и выводы диссертационного исследования.

По теме диссертации были опубликованы следующие работы:

Статьи, опубликованные в рецензируемых научных изданиях, рекомендованных для защиты в диссертационном совете МГУ имени М.В. Ломоносова по специальности 5.9.5 – Русский язык. Языки народов России.

1. Петрухина Е.В., Шэнь Юйе. Состав, семантика и частотность возвратных конструкций с дативным субъектом в русском языке (на материале Национального корпуса) // Вестник Московского университета. Серия 9: Филология. 2019. № 2. С. 50–62. Объем авторского вклада – 50%. Импакт-фактор РИНЦ – 0,25.

2. Петрухина Е.В., Шэнь Юйе. Безличные возвратные формы глаголов в современном русском языке: семантика, частотность и производность // Вестник Башкирского университета. 2019. № 2 (24). С. 439–445. Объем авторского вклада – 50%. Импакт-фактор РИНЦ – 0,30.

3. Петрухина Е.В., Шэнь Юйе. Интеграция корпусного и концептуального анализа неагентивных конструкций // Когнитивные исследования языка. 2019. Выпуск 38. С. 419–430. Объем авторского вклада – 50%. Импакт-фактор РИНЦ – 0,17.

4. Шэнь Юйе. Русские возвратные конструкции с дативным субъектом и способы их перевода на китайский язык (на материале романа Ф.М. Достоевского «Преступление и наказание») // Мир науки, культуры, образования. 2020. № 1 (80). С. 295–297. Импакт-фактор РИНЦ – 0,338.

Публикации в других научных изданиях:

5. Шэнь Юйе. Сопоставление русских возвратных конструкций с дативным субъектом с их переводом на китайский язык на материале романа Ф. М. Достоевского «Преступление и наказание». Материалы Международного молодежного научного форума «Ломоносов-2019» [Электронный ресурс] / Отв. ред. И.А. Алешковский, А.В. Андриянов, Е.А. Антипов. М.: МАКС Пресс, 2019. [URL: [https://lomonosov-msu.ru/archive/Lomonosov\\_2019/index.htm](https://lomonosov-msu.ru/archive/Lomonosov_2019/index.htm)].